

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう ねん がいつ か はつこう
(広報西東京から) 2017年 11月5日発行

はつこう にしとうきょうしといあわ ぶんかしのこうか
発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

せいさく にしとうきょうしたぶんかきょうせい
制作: 西東京市多文化共生センター

11月/Nov.



NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5.2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

No.152

だい かいにしとうきょうしみん き
第17回西東京市民まつり ぜひ来てください!

とき: 11月11日(土) 午前10時~午後4時

12日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園(緑町3-2)

主な催し物: 野外ステージなどでの歌・吹奏楽・舞踊、イベント

トエリアでのスポーツ体験、出店、農業コーナー、パレード(11

月12日(日) 午前10時30分~、ひばりヶ丘駅南口からいこいの

森公園まで)

11月12日(日)にはパラリンピック卓球の金メダリスト、

ケリー・ファン・ゾン選手(オランダ)と一緒にいろいろなスポ

ーツが楽しめます。

詳しいことは11月1日の折り込みチラシをご覧ください。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangeul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Enjoy No.17 Nishitokyo Civic Festival !

When: Nov. 11 (Sat) 10:00 am to 4:00 pm

Nov. 12 (Sun) 9:00 am to 3:30 pm

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park (add. 3-2 Midoricho)

Major events are singing, brass band music and dancing on the outdoor stage, sports experience at the event area, stands, agricultural displays and parade (from the south exit of the Hibarigaoka Station to the Ikoinomori Park on Nov. 12 (Sun) starting at 10:30 am).

Various sports can be enjoyed on Nov. 12 (Sun) Ms Kelly van Zon, a Dutch table tennis Paralympic gold medalist.

Please see the insert of the Nov. 1 city bulletin for details.

Inquiry: Culture Promotion Section
☎ 042-438-4040



にしとうきょうし じょうほう やくしよ としよかん こうみんかん
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館
にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハンゲルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2017年11月5日发行

発行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

第十回西東京市民节 请一定来参加!

时间: 11月11日(星期六) 上午10:00~下午4:00

12日(星期天) 上午9:00~下午3:30分

地点: 西東京 IKOINO 森林公园(绿町3-2)

主要活动: 在露天舞台演唱, 乐队演奏, 舞蹈, 在活动区域体验运动, 出店, 农业角, 游行(11月12日(星期天) 上午10:30分~、从ひばりヶ丘駅(云雀之丘站)南口至西東京 IKOINO 森林公园)

11月12日(星期天), 与残奥会获得乒乓球金牌的 Kelly van Zon 选手(荷兰)一起, 体验各种运动。

详情请参考11月1日市报的小册子。

咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

() 2017 11 5
: : Tel: 438-4040

() / . PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

17 !

: 11 11 () 10 ~ 4

12 () 9 ~ 3 30

: (3-2)

: , 가 , , (11 12)

() 10 30 ~, 가

11 12 ()

() 가

11 1

: ☎ 042-438-4040



西東京市生活信息放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2018年4月からの学童クラブ入会申込みが始まります

学童クラブでは、小学校などに通っている子どもの保護者が、仕事や病気などで放課後子どもの世話ができない時、保護者に代わって子どもの指導をします。対象：小学校に通う児童（5、6年生は障害児のみ）入会案内：11月15日（水）から田無庁舎児童青少年課、保谷庁舎市民課、児童館、学童クラブ、保育園、幼稚園でもらえます。申込み：12月1日（金）～22日（金）に必要書類を児童青少年課・児童館・学童クラブ窓口へ持ってきてください。

問合せ：児童青少年課 ☎ 042-460-9843

年末保育を12月29日（金）に行います

とき：12月29日（金）午前7時30分～午後6時30分

（午前10時までに来てください。午後だけの保育はありません。）

ところ：すみよし保育園、向台保育園（予定）各園30人まで。

対象：市内に住む満1歳～小学校入学前の子ども

費用：半日（午後1時まで）1500円、1日3000円（おやつ代も

入っています。）お弁当を持ってきてください。

申込み：11月13日（月）～24日（金）保育課（田無庁舎1階）

または市内の認可保育園で必要書類をもらって、出してください。

問合せ：保育課 ☎ 042-460-9842

都営住宅の入居者募集

西東京市地元募集：家族向け（2人以上）5戸

案内配布：11月21日（火）～30日（木）の平日

田無庁舎2階ロビー、保谷庁舎1階総合案内、出張所

申込み：12月5日（火）までに届くように〒202-8555市役所

住宅課へ送ってください。問合せ：住宅課 ☎ 042-438-4052

2018 4



2018 Afterschool Child Care Centers (Gakudo Clubs) April Enrollment

The Gakudo Clubs provide guidance to school children on behalf of their guardians who are unable to take care their after school children for a reason of work or illness. This service is provided for elementary school children (5th and 6th graders are limited to handicapped). Enrollment information will be available from Nov. 15 (Wed) at the Children and Youth Institution Section of the Tanashi City Office, the Citizen's Registration and Affairs Section of Hoya City Office, Children's Halls (Jidokans), Gakudo Clubs, nursery schools, and kindergartens. The application for enrollment can be made with necessary documents at the Children and Youth Institution Section, Jidokans or Gakudo Clubs from Dec. 1(Fri) to Dec.22 (Fri).

Inquiry: Children and Youth Institution Section, ☎ 042-460-9843

Year End Nursery Provided

When: Dec. 29 (Fri) 7:30 am to 6:30 pm

(Please come before 10:00 am. No nursery for afternoon alone)

Where: Sumiyoshi Nursery School and Mukodai Nursery School (provisional), admitting max 30 children each

Provided for: 1 year old to preschool city residents

Fee: 1,500 yen for half a day service (up to 1:00 pm) and 3,000 yen for full day service (snack cost included) Please bring own lunch.

Application: at Nursery Section of Tanashi City Office 1st floor or licensed nursery schools in the city from Nov. 13 (Mon) to Nov. 24 (Fri) The necessary documents are available at these locations.

Inquiry: Nursery Section, ☎ 042-460-9842

Public Housing Leasing

5 units of public housing located in the city are leased for families of 2 persons or more.

Guidance literature is available on weekdays from Nov. 21 (Tue) to 30 (Thu) at the 2nd floor lobby of Tanashi City Office, the general information desk on the 1st floor of Hoya City Office and city branch offices.

Application shall be made by mail to reach at the Housing Section of the city office, postal code 202-8555, no later than Dec. 5(Tue) Inquiry: Housing Section, ☎ 042-438-4052

开始受理 2018 年 4 月学童俱乐部的入会申请

学童俱乐部是代替因工作或生病等原因无法照顾放学后的小学生的家长，对孩子提供生活指导的组织。

对象：在上小学的儿童（残疾儿童仅限5、6年级学生）

入会指南：从11月15日（星期三）开始，请在田无厅舍儿童青少年课，保谷厅舍市民课，儿童馆，学童俱乐部，保育園，幼儿园领取资料。

报名：从12月1日（星期五）～22日（星期五）为止，到儿童青少年课，儿童馆，学童俱乐部窗口提交所需资料。

咨询：儿童青少年课 ☎ 042-460-9843

12月29日实施年末保育

时间：12月29日（星期五）上午7:30分～下午6:30分

（上午10:00为止送到保育園。不提供仅下午的保育服务。）

地点：すみよし保育園，向台保育園（预订）各园招收30名

对象：居住在市內满1岁～小学入学前的孩子

费用：半天（到下午1点）1500日元，1天3000日元（含零食费）要带便当。

报名：11月13日（星期一）～24日（星期五）保育课（田无厅舍1楼）或者向市内被认可的保育園提出所需资料。

咨询：保育课 ☎ 042-460-9842

都営住宅の入居者募集

西東京市本地募集：面向家庭（2人以上）5戸

发布通知：11月21日（星期二）～30日（星期四）的平日，田无厅舍2楼大厅，

保谷厅舍1楼综合受理，出張所（办事处）

申请：12月5日（星期二）为止请提交到〒202-8555市役所住宅課 咨询：住宅課 ☎ 042-438-4052



多文化体験with Kids いろいろな国の音で遊ぼう

親子で楽しくいろいろな国の文化を体験しませんか

とき：11月23日(木・祝)午前10時30分～正午
ところ：インゲビル

内容：楽器演奏・絵本・工作など(予定)

対象：0歳児～小学校低学年の子どもと保護者

定員：10組(申込みが多い時は抽選)

費用：2歳以上1人につき100円(材料費)

申込み：11月13日(月)までにEメールで子どもと保護者の

名前・子どもの年齢・電話番号を問い合わせ先に送ってください。

問合せ：西東京市多文化共生センター ☎ 042-461-0381

withkids@nimic.jp

文化振興課 ☎ 042-438-4040

いこいの森 ガーデニング DAY

とき：11月16日(木) 19日(日)
午前10時～午後3時30分

ところ：西東京いこいの森公園

内容：花だんの植え替え(雨の時は中止)

寄せ植え教室

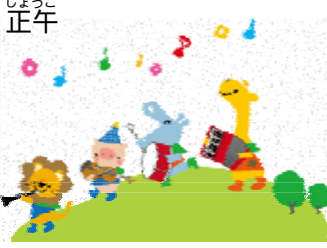
アロマ教室など

費用：寄せ植え 1,500円 1,000円

詳しいことは、問合せ先のHPを見て確かめてください。

申込み・問合せ：西東京いこいの森公園パークセンター

☎ 042-467-2391



Experience Various Culture with Kids

Play with Sound of Various Countries

Experience and enjoy culture of various countries together with guardian and child.
When: Nov. 23 (Thu. hol.), 10:30 am to noon
Where: ING Bldg.

Activities: music playing, picture books, handicraft making (provisional), etc.
Programed for: 0 age infants to lower graders of elementary school and their guardians

Limited to: 10 pairs (drawing for excessive applications)
Fee: 100 yen for 2 years and older per person (material cost)
Application shall be made by e-mail address to the inquiry office along with name of child and guardian, age of child, and telephone number no later than Nov. 13 (Mon).
Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center, ☎ 042-461-0381
e-mail: withkids@nimic.jp

Ikoinomori Gardening Day

When: Nov. 16 (Thu) and Nov. 19 (Sun)
10:00 am to 3:30 pm

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park

Activities: replanting of flowerbeds (no work in rain)
group planting classroom
aroma classroom, etc.

Fee: 1,500 yen for group planting and 1,000 yen for aroma
Details are given on the HP of the inquiry office.

Application and Inquiry: Nishitokyo Ikoinomori Park Center,
☎ 042-467-2391



和小朋友一起体验多文化 感受各国的声音♪

来参加快乐的亲子活动吧，一起体验各国文化

时间：11月23日(星期四，节假日)上午10:30分～中午

地点：インゲビル(ing大楼)

内容：演奏乐器，绘本，手工等(预定)

对象：0岁～小学低年级的儿童和家长

定员：10组(报名人数超出时由抽签决定)

费用：2岁以上每人100日元(含材料费)

报名：11月13日(星期一)为止，请发邮件报名，邮件里需写孩子和家长的姓名，孩子的年龄，电话号码。

咨询：西东京市多文化共生中心 ☎ 042-461-0381

withkids@nimic.jp

文化振興課 ☎ 042-438-4040



いこいの森(Ikoino 森林) 园艺日

时间：11月16日(星期四) 19日(星期天)

上午10点～下午3点30分

地点：西東京 IKOINO 森林公园

内容：花坛的移植(雨天中止) 移植教室
香气教室等

费用：移植 1500 日元
1000 日元

详情及咨询，请参考HP(网站)。

报名・咨询：西東京 IKOINO 森林公园 公园中心

☎ 042-467-2391

with Kids

が

?

:11 23 (・) 10 30 ~ 日

: ING

: ・ ()

: 0 ~

:10 ()

:2 1 100 ()

:11 13 ()

・

:

☎ 042-461-0381

withkids@nimic.jp

☎ 042-438-4040

が

: 11 16 () 19 ()

10 ~ 3 30

:

: ()

: ()

: 1,500 1,000

*

☎ 042-467-2391

リユース祭り

とき：11月26日(日)午前10時～午後2時

ところ：エコプラザ西東京

内容：衣類・食器・雑貨・かばん・DVD・CD・おもちゃなどの再利用できる不用品を無料で譲ります。

当日1人5品まで受け取れます。(他にリユース本も1人5冊まで) お金を得る目的で利用することはできません。

○リユース品の受付・検品日 11月25日(土)午前10時～午後1時

対象：市内に住んでいる、働いている、学校に行っている人(1人10品まで) リユースできない物は受付しません。

問合せ：エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585



Reuse Festival

When: Nov. 26 (Sun) 10:00 am to 2:00 pm

Where: Ecoplaza Nishitokyo

Products: reusable clothing, tablewares, sundries, bags, DVDs, CDs, and toys are provided for free of charge. ※ Limited to 5 items per person on the day (others- max 5 reuse books). ※ Reuse items must not be used for money earning purposes.

not be used for money earning purposes.

○Acceptance and inspection of reuse items: Nov. 25 (Sat), 10:00 am to 1:00 pm

Donors: city residents and people working or attending school in the city (max 10 items per person accepted).

※Non-reusable items are not accepted.

Inquiry: Ecoplaza Nishitokyo

☎ 042-421-8585

City Office Concert (Flute Ensemble)

When: Dec. 4 (Mon) 10:00 am (about 45 min.)

Where: 3rd floor of Tanashi City Office

Program: 3 numbers from The Nutcraker and Silent Night (scheduled)

Audience: first 100 people of 3 years and older

Admission: on the day of event starting at 9:00 am. The numbered tickets are passed out by the Assembly Office.

Inquiry: Assembly Office, ☎ 042-460-9860

議場コンサート(フルートアンサンブル)

とき：12月4日(月)午前10時(45分ぐらい)

ところ：田無庁舎3階

曲目：くるみ割り人形より3曲、きよしこの夜(予定)

対象：3歳以上・先着100人

申込み：当日午前9時から、議会事務局で整理券を配ります。

問合せ：議会事務局 ☎ 042-460-9860

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

再利用节

时间：11月26日(星期天)上午10点~下午2点

地点：エコプラザ西東京(环保广场西東京)

内容：免费转让衣物, 餐具, 杂货, 包, DVD, CD, 玩具等再利用物品。 当天每人可领取5个。(其它再利用书籍每人可领取5本) 禁止以获取金钱为目的的利用

○再利用物品受理・検品日：11月25日(星期六)上午10点~下午1点

对象：在市内居住, 工作, 学习的人(每人限10个) 不接受无法再利用的物品。

咨询：环保广场西東京 ☎ 042-421-8585

议场演奏会(长笛合奏)

时间：12月4日(星期一)上午10点(约45分钟)

地点：田无厅舎3楼

曲目：胡桃夹子3组曲, 平安夜(预定)

对象：3岁以上, 先到的100人

报名：当天上午9点开始, 在议会事務局发放整理券。

咨询：议会事務局 ☎ 042-460-9860



西東京市休日診療所

休日(日)は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10時～12時、午後1時～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

:11 26 () 10 ~ 2

: • • • が DVD・CD・

. * 1 5 (1 5)

* ○ • 11 25 ()

10 ~ 1 (, 10)

* : ☎ 042-421-8585

() :12 4 () 10 (45)

: 3 3 , ()

:3 • 100

: 9 : ☎ 042-460-9860



西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)